



INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS
MEDDELSER FRA ADMINISTRATIONEN
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ
ADMINISTRATIVE NOTICES
INFORMATIONS ADMINISTRATIVES
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE
INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS
HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA
ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN

Spécial

COMMISSION
TOUS LIEUX D'AFFECTATION

SOMMAIRE

ES	Permiso especial por elecciones	3
DA	Tjenestefrihed i forbindelse med valg	5
DE	Dienstbefreiung zur Teilnahme an Wahlen	7
EL	Ειδική άδεια λόγω εκλογών	9
EN	Special leave for elections	11
FR	Congé spécial pour élections	13
IT	Congedo straordinario per elezioni	15
NL	Buitengewoon verlof voor verkiezingen	17
PT	Interrupção de serviço especial devido a eleições	19

DIRECTIVA INTERNA DE LA COMISIÓN

Asunto: Permiso especial por elecciones

EL DIRECTOR GENERAL DE PERSONAL Y ADMINISTRACIÓN

Visto el Estatuto de los funcionarios de las Comunidades Europeas y en especial, el apartado 2 del artículo 57 y el artículo 6 del Anexo V;

Vista la conclusión de los Jefes de Administración nº 205/94 de 9 de marzo de 1994;

DECIDE:

1. Se concede un día de permiso especial a los funcionarios y otros agentes que se personen en el lugar de las elecciones citadas más adelante, siempre y cuando el día de las elecciones sea un día laborable.
 - elecciones legislativas
 - elecciones al Parlamento Europeo
 - elecciones presidenciales
 - referéndums
 - elecciones en los Estados federados alemanes, las Comunidades Autónomas en España, las regiones en Italia y otras regiones que tengan estatutos comparables
 - elecciones municipales/comunales/cantoniales.

2. La licencia por viaje queda fijada según la distancia entre el lugar de destino y el lugar de votación de la siguiente manera:

- de 50 a 600 km	1 día
- de 601 a 900 km	1,5 días
- de 901 a 1400 km	2 días
- de 1401 a 2000 km	2,5 días
- de más de 2000 km	3 días

3. El permiso especial y, eventualmente, la licencia por viaje¹ únicamente se concederán previa presentación de un documento donde se pruebe la participación en las elecciones. No se concederán si son posibles el voto por correspondencia o el voto en la representación diplomática consular sin comprometer la posibilidad para los funcionarios y agentes de ejercer su derecho de voto con ocasión de otras elecciones.
4. Si el sistema electoral prevé dos vueltas, los funcionarios y agentes que se desplacen a las dos vueltas del escrutinio podrán beneficiarse de una licencia por viaje para cada vuelta. En este caso, deberán presentarse personalmente entre las dos vueltas y después de la segunda vuelta, provistos de la prueba arriba mencionada, ante el servicio competente, para poder disfrutar de las licencias por viaje. Si únicamente se presentaren después de la segunda vuelta, se les concederá sólo una licencia por viaje.
5. La licencia por viaje se calculará normalmente en la mitad al principio de la ausencia (ida), la otra mitad (vuelta) al final de esta ausencia del servicio. Lo mismo ocurrirá si la ausencia del servicio debida al permiso especial viniere precedida y/o seguida de un corto período de vacación anual. Por otro lado, si la ausencia total estuviere precedida y/o seguida de un fin de semana, se considerará que el viaje (ida y/o vuelta) se efectuó durante este período salvo prueba en contrario aportada por el funcionario o el agente.
6. Si el permiso especial estuviere precedido o seguido de una vacación anual igual o superior a 10 días, se concederá únicamente la mitad de la licencia por viaje prevista por el permiso especial y en las mismas condiciones que en el párrafo anterior.

La presente directiva interna entrará en vigor el día de su publicación.

Bruselas, 21.2.1996

Frans DE KOSTER
Director General de Personal
y Administración

¹ La licencia por viaje se otorgará incluso si las elecciones se celebran en domingo o en día de fiesta.

INTERNT KOMMISSIONSDIREKTIV

Angående: tjenestefrihed i forbindelse med valg

GENERALDIREKTØREN FOR PERSONALE OG ADMINISTRATION HAR -

under henvisning til vedtægten for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber, herunder navnlig artikel 57, stk. 2, og artikel 6 i bilag V, og

under henvisning til administrationschefernes beslutning nr. 205/94 af 9. marts 1994 -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

1. Ved deltagelse i de nedenfor nævnte valghandlinger har tjenestemænd og øvrig ansatte, der begiver sig til valgstedet, ret til en dags tjenestefrihed, hvis valget finder sted på en arbejdsdag:

- valg til nationale parlamenter
- valg til Europa-Parlamentet
- præsidentvalg
- folkeafstemninger
- valg i de tyske delstater, de selvstyrede regioner i Spanien, regionerne i Italien og andre regioner med en lignende status
- kommunal- og amtsrådsvalg og andre regionalvalg.

2. Antallet af rejsedage fastsættes ud fra afstanden mellem tjenestestedet og stedet for valghandlingen på følgende måde:

mellem	50	og	600 km	:	1	dag
mellem	601	og	900 km	:	1,5	dag
mellem	901	og	1.400 km	:	2	dage
mellem	1.401	og	2.000 km	:	2,5	dage
over 2000 km				:	3	dage

3. Tjenestefrihed og eventuelle rejsedage¹ tildeles kun, hvis der fremlægges bevis for deltagelse i valghandlingen. Der kan imidlertid ikke opnås tjenestefrihed, hvis det er muligt at stemme pr. brev eller på det pågældende lands ambassade/konsulat uden at fortabe stemmeretten ved fremtidige valg.
4. Deltager en ansat i et valg med 2 valgrunder, har vedkommende ret til rejsedage i forbindelse med begge runder, men skal i så fald både mellem de 2 runder og efter 2. runde personligt henvende sig til den kompetente tjenestegren med behørigt bevis for deltagelse. Henvender man sig kun efter 2. runde, bevilges der kun rejsedage for én rejse.
5. Rejsedagene beregnes normalt med halvdelen ved fraværets begyndelse (udreisen) og halvdelen ved dets afslutning (tilbagereisen), også i de tilfælde hvor tjenestefriheden ligger i forbindelse med en kortere ferie. Hvis det samlede fravær er placeret umiddelbart før og/eller efter en weekend, antages det, at ud- og/eller hjemreisen foretages i løbet af weekenden, medmindre den ansatte kan fremlægge bevis for det modsatte.
6. Hvis tjenestefriheden er placeret umiddelbart før eller efter en periode med almindelig ferie af en varighed på over 10 dage, halveres antallet af rejsedage beregnet efter reglerne i foregående afsnit.

Direktivet træder i kraft ved offentliggørelsen.

Udfærdiget i Bruxelles, den 21.02.1996

Frans DE KOSTER
Generaldirektør for Personale og Administration

¹ Retten til rejsedage bevares, selv om valghandlingen finder sted på en søndag eller officiel fridag.

VERWALTUNGSRICHTLINIE DER KOMMISSION

Betrifft: Dienstbefreiung zur Teilnahme an Wahlen

DER GENERALDIREKTOR FÜR PERSONAL UND VERWALTUNG -

gestützt auf das Statut der Beamten der Europäischen Gemeinschaften, insbesondere auf Artikel 57 Absatz 2 und Artikel 6 des Anhangs V,

gestützt auf den Beschluß Nr. 205/94 der Verwaltungschefs vom 9. März 1994 -

BESCHLIESST:

1. Ein Tag Dienstbefreiung wird Beamten und sonstigen Bediensteten gewährt, die zur Teilnahme an den unten genannten Wahlen reisen, wenn der Wahltag ein Arbeitstag ist:
 - Parlamentswahlen
 - Wahlen zum Europäischen Parlament
 - Präsidentschaftswahlen
 - Volksentscheide
 - Wahlen in den deutschen Bundesländern, den autonomen Regionen in Spanien, den Regionen in Italien und anderen Regionen mit vergleichbaren Statuten
 - Gemeinde-, Kommunal- und Kantonwahlen.

2. Die Anzahl der Reisetage wird entsprechend der Entfernung zwischen dem Dienort und dem Wahlort wie folgt festgelegt:

-	von	50	bis	600	km	1	Tag
-	von	601	bis	900	km	1,5	Tage
-	von	901	bis	1400	km	2	Tage
-	von	1401	bis	2000	km	2,5	Tage
-	über	2000	km			3	Tage.

3. Die Dienstbefreiung und etwaige Reisetage¹ werden nur gewährt, wenn eine Bestätigung der Teilnahme an der Wahl vorgelegt wird. Sie werden nicht gewährt, falls Briefwahl oder die Wahl bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung möglich sind, ohne daß die Beamten oder sonstigen Bediensteten damit das Recht verlieren, an anderen Wahlen teilzunehmen.
4. Sieht das Wahlsystem zwei Wahlgänge vor, so können die Beamten und sonstigen Bediensteten, die an beiden Wahlgängen teilnehmen, Reisetage für jede Reise erhalten. In diesem Fall müssen sie sich zwischen den beiden Wahlgängen und nach dem zweiten Wahlgang persönlich mit der obengenannten Teilnahmenbestätigung bei der zuständigen Dienststelle melden, um die Reisetage gewährt zu bekommen. Melden sie sich erst nach der zweiten Fahrt, so werden ihnen die Reisetage nur einmal gewährt.
5. Die Reisetage werden in der Regel je zur Hälfte bei Beginn der Abwesenheit vom Dienst (Hinfahrt) sowie am Ende der Abwesenheit vom Dienst (Rückfahrt) gewährt. Dasselbe gilt, wenn der Abwesenheit vom Dienst ein kurzer Jahresurlaub vorausgeht und/oder im Anschluß daran angetreten wird. Geht der gesamten Dauer der Abwesenheit außerdem ein Wochenende voraus bzw. folgt ein Wochenende, so wird davon ausgegangen, daß die Reise (Hin- und/ oder Rückfahrt) während dieser Zeit erfolgt, sofern der Beamte oder Bedienstete nichts anderes nachweist.
6. Geht der Dienstbefreiung ferner ein Jahresurlaub von 10 oder mehr Tagen voraus bzw. wird ein solcher Jahresurlaub im Anschluß an die Dienstreise angetreten, so wird nur die Hälfte der für eine Dienstbefreiung vorgesehenen Reisetage gewährt, und dies zu den im vorhergehenden Absatz genannten Bedingungen.

Diese Verwaltungsrichtlinie tritt am Tage ihrer Veröffentlichung in Kraft.

Geschehen zu Brüssel, den 21. 2. 1996

Frans DE KOSTER
GeneralDirektor
für Personal und Verwaltung

¹ Reisetage werden auch gewährt, wenn die Wahlen an einem Sonn- oder Feiertag stattfinden.

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΟΔΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Θέμα: Ειδική άδεια λόγω εκλογών

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ:

τον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ιδίως το άρθρο 57 εδάφιο 2 και το άρθρο 6 του παραρτήματος V, το πόρισμα των προϊσταμένων διοίκησης αριθ. 205/94 της 9ης Μαρτίου 1994,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ

1. Ειδική άδεια μίας ημέρας χορηγείται στους υπαλλήλους και το λοιπό προσωπικό που μεταβαίνουν στον τόπο των κατωτέρω αναφερόμενων εκλογών, υπό την προϋπόθεση ότι η ημέρα των εκλογών είναι εργάσιμη :
 - βουλευτικές εκλογές
 - εκλογές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου
 - προεδρικές εκλογές
 - δημοψηφίσματα
 - εκλογές στα γερμανικά Länder, στις αυτόνομες κοινότητες της Ισπανίας, στις περιφέρειες της Ιταλίας και στις άλλες περιοχές με παρόμοιο καθεστώς
 - δημοτικές, κοινοτικές, νομαρχιακές εκλογές.
2. Η οδοιπορική άδεια καθορίζεται ανάλογα με την απόσταση μεταξύ του τόπου υπηρεσίας και του τόπου ψηφοφορίας ως εξής :

- από 50 έως 600 χλμ.	:	1	ημέρα
- από 601 έως 900 χλμ.	:	1,5	ημέρες
- από 901 έως 1.400 χλμ.	:	2	ημέρες
- από 1.401 έως 2.000 χλμ.	:	2,5	ημέρες
- άνω των 2.000 χλμ.	:	3	ημέρες.

3. Η ειδική άδεια και, ενδεχομένως, η οδοιοπορική άδεια¹ χορηγούνται μόνο με την προσκόμιση αποδεικτικού συμμετοχής στις εκλογές. Δεν χορηγούνται αν είναι δυνατή η ψηφοφορία δι'αλληλογραφίας ή η ψηφοφορία στην διπλωματική ή προξενική αντιπροσωπεία, χωρίς να διακυβευεται η δυνατότητα άσκησης του εκλογικού δικαιώματος των υπαλλήλων και του λοιπού προσωπικού με την ευκαιρία άλλων εκλογών.
4. Σε περίπτωση που το εκλογικό σύστημα προβλέπει δύο γύρους, οι υπάλληλοι και το λοιπό προσωπικό που μεταβαίνουν στον τόπο εκλογών για τους δύο γύρους, μπορούν να λάβουν οδοιοπορική άδεια για κάθε γύρο. Στην περίπτωση αυτή, για να δικαιούνται την οδοιοπορική άδεια δύο φορές, πρέπει να παρουσιαστούν αυτοπροσώπως στην αρμόδια υπηρεσία στο διάστημα μεταξύ των δύο γύρων, καθώς και μετά το δεύτερο γύρο, προσκομίζοντας το αποδεικτικό που αναφέρεται παραπάνω. Αν παρουσιαστούν μόνο μετά το δεύτερο γύρο, θα τους χορηγηθεί μία μόνο οδοιοπορική άδεια.
5. Οι μισές από τις ημέρες της οδοιοπορικής άδειας υπολογίζονται κανονικά στην αρχή της απουσίας (μετάβαση), και οι υπόλοιπες (επιστροφή) στο τέλος της απουσίας από την υπηρεσία. Το ίδιο ισχύει αν η απουσία από την υπηρεσία λόγω ειδικής άδειας προηγείται ή/και έπεται σύντομης περιόδου ετήσιας άδειας. Εξάλλου, αν η συνολική απουσία προηγείται ή/και έπεται Σαββατοκύριακου, το ταξίδι (μετάβαση ή/και επιστροφή) θεωρείται ότι πραγματοποιήθηκε κατά το Σαββατοκύριακο, εκτός αν οι υπάλληλοι ή το λοιπό προσωπικό προκομίσουν απόδειξη περί του αντιθέτου.
6. Αν η ειδική άδεια προηγείται ή έπεται ετήσιας άδειας ίσης ή ανώτερης των δέκα ημερών, χορηγείται το ήμισυ μόνο της οδοιοπορικής άδειας που προβλέπεται για την ειδική άδεια, υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο.

Η παρούσα εσωτερική οδηγία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής της.

Βρυξέλλες, 21.02.1996

Frans DE KOSTER
Γενικός Διευθυντής Προσωπικού
και Διοίκησης

¹ Η οδοιοπορική άδεια χορηγείται ακόμη και αν η ημέρα των εκλογών είναι Κυριακή ή αργία

INTERNAL COMMISSION DIRECTIVE

Special leave for elections

THE DIRECTOR-GENERAL FOR PERSONNEL AND ADMINISTRATION

Having regard to the Staff Regulations of Officials of the European Communities, and in particular the second paragraph of Article 57 and Article 6 of Annex V thereto,

Having regard to Conclusion 205/94 adopted by the Heads of Administration on 9 March 1994,

HAS DECIDED AS FOLLOWS

- 1 One day's special leave shall be granted to officials and other servants who travel to vote in the elections listed below provided the election takes place on a working day

legislative elections,
elections to the European Parliament,
presidential elections,
référendums,
elections in the German Lander, autonomous regions in Spain, regions in Italy
and other regions with similar status,
local elections

- 2 Travelling time shall be based on the distance between the place of employment and the place of the election and calculated as follows

Distance to be travelled	Travelling time
from 50 to 600 km	1 day
from 601 to 900 km	1,5 days
from 901 to 1 400 km	2 days
from 1 401 to 2 000 km	2,5 days
over 2 000 km	3 days

- 3 Special leave and any travelling time¹ shall be granted only on production of documentary evidence of having voted. They shall not be granted where postal votes or voting through diplomatic or consular representatives are possible provided this does not jeopardize the right of officials and other servants to exercise their voting rights in the event of other elections

¹ Travelling time is granted even if the election takes place on a Sunday or a public holiday

4. If there are two rounds, officials and other servants who travel for both rounds shall be entitled to travelling time for both. In this case, they must go in person to the appropriate department with proof of having voted, both between rounds and after the second round. If they fail to appear until after the second round, they shall be granted travelling time once only.
5. Travelling time shall be divided in two, half being added to the beginning of the absence from work (outward journey), the remainder to the end (return journey). If absence on special leave is preceded and followed by a short period of annual leave, travelling time (outward and/or return journeys) shall be added to the beginning and end of the combined absence. Moreover, if the total absence (including travelling time) is preceded and/or followed by a weekend, it shall be assumed that the journey (outward and/or return) was made over the weekend, unless evidence to the contrary is produced by the person concerned.
6. If special leave is preceded or followed by a period of annual leave of ten days or more, only half the travelling time normally allowed in connection with special leave shall be granted.

This directive shall enter into force on the day of its publication.

Done at Brussels, 21 February 1996

Frans DE KOSTER
Director-General for Personnel and Administration

DIRECTIVE INTERNE DE LA COMMISSION

Objet : Congé spécial pour élections.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU PERSONNEL ET DE L'ADMINISTRATION

VU le statut des fonctionnaires des Communautés européennes et notamment son article 57 alinéa 2 et l'article 6 de son annexe V;

VU la conclusion des chefs d'administration n° 205/94 du 9 mars 1994;

DÉCIDE

1. Un jour de congé spécial est accordé aux fonctionnaires et autres agents qui se rendent au lieu des élections citées ci-dessous, pour autant que le jour des élections soit un jour ouvrable :

- élections législatives
- élections du Parlement européen
- élections présidentielles
- référendums
- élections dans les Länder allemands, les Communautés autonomes en Espagne, les régions en Italie et autres régions ayant des statuts comparables
- élections municipales, communales, cantonales.

2. Le délai de route est fixé selon la distance entre le lieu d'affectation et le lieu de vote de la façon suivante :

- | | | | | | | |
|-----------|-----------|---|-----------|---|-----|--------|
| - de | 50 | à | 600 km. | : | 1 | jour |
| - de | 601 | à | 900 km. | : | 1,5 | jour |
| - de | 901 | à | 1.400 km. | : | 2 | jours |
| - de | 1.401 | à | 2.000 km. | : | 2,5 | jours |
| - plus de | 2.000 km. | | | : | 3 | jours. |

3. Le congé spécial et, éventuellement, le délai de route¹ ne sont accordés que sur présentation d'une pièce prouvant la participation aux élections. Ils ne sont pas accordés si le vote par correspondance ou le vote auprès de la représentation diplomatique ou consulaire sont possibles sans compromettre la possibilité pour les fonctionnaires et agents d'exercer leur droit de vote à l'occasion d'autres élections.
4. Dans le cas où le système électoral prévoit deux tours, les fonctionnaires et agents qui se déplaceront aux deux tours de scrutin pourront bénéficier pour chaque tour d'un délai de route. Dans ce cas, ils devront se présenter personnellement entre les deux tours et après le second tour, munis de la preuve mentionnée ci-dessus, au service compétent, pour pouvoir bénéficier des délais de route. S'ils ne se présentent qu'après le second tour, un seul délai de route sera accordé.
5. Le délai de route sera normalement calculé pour la moitié au début de l'absence (aller), l'autre moitié (retour) à la fin de cette absence du service. D'en est de même si l'absence du service due au congé spécial est précédée et/ou suivie d'une courte période de congé annuel. Par ailleurs, si l'absence totale est précédée et/ou suivie d'un week-end, le voyage (aller et/ou retour) aura été réputé effectué pendant cette période, sauf preuves contraires apportées par le fonctionnaire ou l'agent.
6. Si le congé spécial est précédé ou suivi d'un congé annuel égal ou supérieur à 10 jours, la moitié seulement du délai de route prévu pour le congé spécial sera accordée et dans les mêmes conditions qu'au paragraphe précédent.

La présente directive interne entre en vigueur le jour de sa publication.

Fait à Bruxelles, le 21.02.1996 001208



Frans DE KOSTER
Directeur général du Personnel
et de l'Administration

¹ Le délai de route est accordé même si les élections ont lieu un dimanche ou un jour férié.

La version dans les autres langues sera publiée ultérieurement.

DIRETTIVA INTERNA DELLA COMMISSIONE

Oggetto : Congedo straordinario per elezioni

IL DIRETTORE GENERALE DEL PERSONALE E DELL'AMMINISTRAZIONE

VISTO lo statuto dei funzionari delle Comunità europee, in particolare l'articolo 57, 2° comma e l'articolo 6 dell'allegato V,

VISTA la conclusione dei capi d'amministrazione n 205/94 del 9 marzo 1994,

DECIDE

- 1 Viene concesso un giorno di congedo straordinario ai funzionari ed altri agenti che si rechino sul luogo delle elezioni citate in appresso, purché il giorno delle elezioni sia un giorno lavorativo
 - elezioni legislative
 - elezioni del Parlamento europeo
 - elezioni presidenziali
 - referendum
 - elezioni nei Lander tedeschi, nelle Comunità autonome spagnole, nelle regioni italiane ed altre regioni a statuto analogo
 - elezioni municipali, comunali, cantonali

- 2 Il numero di giorni per il viaggio è stabilito in base alla distanza tra la sede di servizio ed il luogo delle elezioni, come segue

- da 50	a	600	km	1	giorno
- da 601	a	900	km	1,5	giorni
- da 901	a	1400	km	2	giorni
- da 1401	a	2000	km	2,5	giorni
- oltre 2000			km	3	giorni

- 3 Il congedo straordinario e, eventualmente, i giorni per il viaggio¹ sono concessi unicamente su presentazione di un documento comprovante l'avvenuta partecipazione alle elezioni. Essi non sono concessi se esiste la possibilità che i funzionari e altri agenti votino per corrispondenza o presso la propria rappresentanza diplomatica o consolare, senza tuttavia compromettere la loro facoltà di esercitare il proprio diritto al voto in occasione di altre elezioni

¹ I giorni per il viaggio sono concessi anche se le elezioni si svolgono di domenica oppure in un giorno festivo

4. Qualora il sistema elettorale preveda due turni, ai funzionari ed altri agenti che si recheranno a votare ad entrambi i turni di scrutinio saranno concessi i giorni per il viaggio per ognuno dei due turni. In tal caso, essi dovranno presentarsi personalmente fra i due turni e dopo il secondo, fornendo il documento giustificativo di cui sopra, al servizio competente, per poter usufruire dei giorni per il viaggio. Se invece si presenteranno soltanto dopo il secondo turno, verranno concessi loro i giorni di viaggio unicamente per un turno.
5. I giorni per il viaggio saranno calcolati normalmente per metà all'inizio dell'assenza (andata), e per metà (ritorno) alla fine di tale assenza dal servizio. Altrettanto dicasi se l'assenza dal servizio dovuta al congedo straordinario è preceduta e/o seguita da un breve periodo di congedo ordinario. Se invece l'assenza complessiva è preceduta e/o seguita da un fine settimana, si considererà che il viaggio (andata e/o ritorno) sia stato effettuato durante tale periodo, salvo prova contraria esibita dal funzionario o dall'agente.
6. Se il congedo straordinario è preceduto o seguito da un congedo ordinario pari o superiore a 10 giorni, sarà concessa soltanto la metà dei giorni per il viaggio previsti per il congedo straordinario, alle stesse condizioni di cui al precedente paragrafo.

La presente direttiva interna entra in vigore il giorno della sua pubblicazione.

Fatto a Bruxelles, il 21.02.1996.

Frans DE KOSTER
Direttore generale del Personale
e dell'Amministrazione

INTERNE RICHTLIJN VAN DE COMMISSIE

Betref: **Buitengewoon verlof voor verkiezingen.**

DE DIRECTEUR-GENERAAL PERSONEELSZAKEN EN ALGEMEEN BEHEER

GELET OP het statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, en met name artikel 57, alinea 2 daarvan en artikel 6 van bijlage V daarvan;

GELET OP besluit 205/94 van 9 maart 1994 van de hoofden van administratie;

BESLUIT WAT VOLGT

1. Aan ambtenaren en andere personeelsleden die zich naar een andere plaats begeven om er aan een van de onderstaande verkiezingen deel te nemen, wordt een dag buitengewoon verlof toegekend, voor zover deze verkiezingen op een werkdag worden gehouden:

- wetgevende verkiezingen
- verkiezingen voor het Europees Parlement
- presidentsverkiezingen
- referendums
- verkiezingen in de Duitse deelstaten, de autonome gemeenschappen in Spanje, de regio's in Italië en andere regio's met een vergelijkbaar statuut
- gemeenteraadsverkiezingen en verkiezingen voor provinciale staten of provincieraden.

2. Het aantal reisdagen is afhankelijk van de afstand tussen de standplaats en de plaats waar moet worden gestemd, en is als volgt vastgesteld:

- van	50 tot	600 km	:	1	dag
- van	601 tot	900 km	:	1,5	dag
- van	901 tot	1400 km	:	2	dagen
- van	1401 tot	2000 km	:	2,5	dagen
- meer	dan 2000 km		:	3	dagen

3. Het buitengewoon verlof en de eventuele reisdagen¹ worden alleen toegekend na overlegging van een document waaruit blijkt dat aan de verkiezingen is deelgenomen. Zij worden niet toegekend indien stemming per brief of bij een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging mogelijk is, zonder dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan de mogelijkheid voor de ambtenaren en andere personeelsleden om hun stemrecht uit te oefenen bij andere verkiezingen.
4. Indien de verkiezingen twee stemronden omvatten, hebben de ambtenaren en andere personeelsleden die aan de beide ronden deelnemen, telkens recht op reisdagen. In dat geval moeten zij zich tussen de beide ronden in en na de tweede ronde persoonlijk bij de betrokken dienst aanmelden met het bovenbedoelde bewijsstuk. Melden zij zich alleen na de tweede stemronde aan, dan worden alleen voor die gelegenheid reisdagen toegekend.
5. De reisdagen worden in beginsel voor de helft bij het begin van de afwezigheid (heenreis) en voor de helft aan het einde daarvan (terugreis) toegekend. Dit geldt eveneens indien de afwezigheid in de dienst voor het buitengewoon verlof wordt voorafgegaan en/of gevolgd door een korte periode vakantieverlof. Wordt de totale afwezigheid voorafgegaan en/of gevolgd door een weekend, dan wordt ervan uitgegaan dat de reis (heen- en/of terugreis) in deze periode is gemaakt, tenzij de ambtenaar of het personeelslid het tegendeel kan bewijzen.
6. Wordt het buitengewoon verlof voorafgegaan of gevolgd door vakantieverlof van tenminste 10 dagen, dan wordt slechts de helft van het aantal reisdagen voor het buitengewoon verlof onder de in de vorige alinea genoemde voorwaarden toegekend.

Deze interne richtlijn treedt in werking op de dag van haar bekendmaking.

Gedaan te Brussel op 21 februari 1996

Frans DE KOSTER
Directeur-Generaal Personeelszaken en Algemeen beheer

¹ Zelfs indien de verkiezingen plaatsvinden op een zon- of feestdag, worden de reisdagen toegekend.

DIRECTIVA INTERNA DA COMISSÃO

Assunto: Interrupção de serviço especial devido a eleições.

O DIRECTOR-GERAL DO PESSOAL E DA ADMINISTRAÇÃO,

TENDO EM CONTA o Estatuto dos Funcionários das Comunidades Europeias e, nomeadamente, o segundo parágrafo do seu artigo 57º e o artigo 6º do seu Anexo V,

TENDO EM CONTA a conclusão dos Chefes de Administração nº 205/94 de 9 de Março de 1994,

DECIDE:

1. É concedido um dia de interrupção de serviço especial aos funcionários e outros agentes que se deslocarem ao local em que se realizam as eleições seguidamente referidas, na condição do dia em que se realizarem essas eleições ser um dia útil.
 - eleições legislativas,
 - eleições do Parlamento Europeu,
 - eleições presidenciais,
 - referendos,
 - eleições nos Länder alemães, Comunidades Autónomas em Espanha, regiões em Itália e outras regiões com estatutos comparáveis,
 - eleições autárquicas, municipais, comunais e cantonais.

O tempo de transporte é fixado em função da distância entre o local de afectação e o local de voto da seguinte forma:

-	de	50	a	600 km	:	1	dia
-	de	601	a	900 km	:	1,5	dia
-	de	901	a	1400 km	:	2	dias
-	de	1401	a	2000 km	:	2,5	dias
-	mais de	2000 km			:	3	dias

3. A interrupção de serviço especial e, eventualmente, o tempo de transporte¹ só serão concedidos mediante a apresentação de um documento comprovativo da participação nas eleições. Não serão concedidos se o voto por correspondência ou a votação junto da representação diplomática forem possíveis sem porem em causa a possibilidade de os funcionários e agentes exercerem o seu direito de voto por ocasião de outras eleições.
4. Nos casos em que o sistema eleitoral prevê duas voltas, os funcionários e agentes que se deslocarem às duas voltas do escrutínio poderão beneficiar de um tempo de transporte para cada volta. Neste caso, deverão apresentar-se pessoalmente entre as duas voltas e depois da segunda volta munidos da prova acima referida, junto do serviço competente, para poderem beneficiar dos tempos de transporte. Se só se apresentarem depois da segunda volta, apenas lhes será concedido um único tempo de transporte.
5. Normalmente, o tempo de transporte será calculado, no que diz respeito à primeira metade, no início da ausência (ida) e, no que diz respeito à segunda metade (volta), no final da ausência do serviço. O mesmo se aplica nos casos em que a ausência do serviço devida à interrupção de serviço especial for precedida e/ou seguida de um curto período de férias. Para além disso, se a ausência total for precedida e/ou seguida de um fim-de-semana, considera-se que a viagem (ida e/ou volta) terá sido efectuada durante esse período, excepto se o funcionário apresentar provas em contrário.
6. Se a interrupção de serviço especial for precedida ou seguida de um período de férias anuais igual ou superior a 10 dias, apenas será concedida metade do tempo de transporte previsto para a interrupção de serviço especial, de acordo com as condições descritas no número anterior.

A presente directiva interna entra em vigor no dia da sua publicação.

Feito em Bruxelas, em 21 de Fevereiro de 1996

Franz DE KOSTER
Director-Geral do Pessoal
e da Administração

¹ O tempo de transporte será concedido mesmo se as eleições se realizarem num domingo ou num dia feriado.